



**KINTOAN
BARNA**

garatzeko mugaz gaindiko proiektua

Un projet transfrontalier pour le développement de Kintoan Barna

KINTONDARE

Un proyecto transfronterizo para el desarrollo de **KINTOAN
BARNA**



**Interreg
POCTEFA**



Cofinanciado por
la UNIÓN EUROPEA
Cofinancé par
l'UNION EUROPÉENNE

KINTONDARE

Projet financé par le FEDER - Fonds Européen de Développement Régional
Proyecto financiado por FEDER - Fondo Europeo de Desarrollo Regional
EGEF - Eskualdeen Garapenerako Europar Funtzak diruz lagundutako proiektua

Mugaz gaindiko proiektua eta parte-hartzea

KINTONDARE EFA121/01

POCTEFA proiektua da, eta Kintoan Barna lurraldeko hainbat erakunde inplikaturik daude: Baigorri, Banca, Urepel, Baigorri ibarreko mendi sindikatua, Esteribar, Eugi eta Zubiri; Burdin Leku eta OPTB dira erakunde elkartuak.

Proiektuaren **helburua mugaz gaindiko lurraldea** eta lankidetzaren sendotzea da, ondare historikoaren (ondare materiala eta immateriala) inguruko garapen jasangarriko estrategien bidez, baterako plangintza-, erabaki- eta kudeaketa-

formulak gaituz eta herritarren parte-hartzearekin. Kintondarek etorkizuneko AECT (Lurralde Lankidetzarako Europako Taldea) abian jartzeko ekintzak ere biltzen ditu.

Hiru ardatz nagusi ditu KINTONDAREK: Kintoan Barna mugaz gaindiko lurraldearen **ondare komunaren kudeaketa**; **garapen turistiko jasangarriko estrategia** baten definizioa; eta Pirinioen bi aldeetako lankidetzaren indartzea, KINTONDARE lankidetzaren mahaia sortuz, hau da, proiektuari buruzko tokiko

partaidetza-prozesu bat kudeatzeko eta egiteko talde tekniko bat sortuz.

2024ko udazkenean parte-hartze prozesua hasiko da hainbat herritan. Bileren datak eta lekuak aldizkari honen kontrazalean agertzen dira. Informazio gehiago webgunean www.kintoanbarna.com, proiektuaren sare sozialetan eta tokiko beste komunikazio-kanal batzuetan.

Parte hartu eta ezagutu Kintondare mugaz gaindiko proiektua.

Projet transfrontalier et participation

KINTONDARE EFA121/01 est un projet POCTEFA auquel participent plusieurs entités du territoire de Kintoan Barna : Baigorri, Banca, Urepel, Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri, Esteribar, Eugi et Zubiri, avec Burdin Leku et OPTB comme entités associées.

L'**objectif** du projet est de consolider le **territoire transfrontalier** et la coopération à travers des stratégies de développement durable basées sur son héritage historique (patrimoine matériel et immatériel), permettant la planification d'actions, de prise

de décisions, de prise de décision et de gestion conjointes et avec la participation de la population. Kintondare comprend également des actions visant à mettre en œuvre le futur GECT (Groupement européen de coopération territoriale).

KINTONDARE se concentre sur 3 actions spécifiques : la **gestion du patrimoine commun** du territoire transfrontalier de Kintoan Barna ; la définition d'une stratégie de **développement touristique durable** ; et le **renforcement de la coopération** de part et d'autre des

Pyrénées à travers la création du Comité de Coopération KINTONDARE, d'une équipe de gestion technique et la mise en œuvre d'un processus de participation locale au projet.

À l'automne 2024, le **processus de participation** de la population débutera dans les collectivités concernées. Des informations sur ce processus seront fournies via le site web www.kintoanbarna.com, les réseaux sociaux et d'autres canaux de communication locaux.

Participez et découvrez le projet transfrontalier Kintondare.

Proyecto transfronterizo y participación

KINTONDARE EFA121/01 es un proyecto POCTEFA en el que están implicadas varias entidades del territorio Kintoan Barna: Baigorri, Banca, Urepel, Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri, Esteribar, Eugi y Zubiri, con Burdin Leku y OPTB como entidades asociadas.

El **objetivo** del proyecto es consolidar el territorio transfronterizo y la cooperación a través de estrategias de desarrollo sostenible en torno a su legado histórico (patrimonio material e inmaterial), permitiendo la

planificación de acciones y la toma de decisiones con la implicación de la población. Kintondare incluye también acciones para poner en marcha la futura AECT (Agrupación Europea de Cooperación Territorial).

KINTONDARE se centra en 3 acciones específicas: la **gestión del patrimonio común** del territorio transfronterizo Kintoan Barna; la definición de una estrategia de **desarrollo turístico sostenible**; y **reforzar la cooperación** a ambos lados del Pirineo a través de la creación de la Mesa de cooperación

KINTONDARE, un equipo técnico de gestión y realización de un proceso de participación local sobre el proyecto.

En otoño de 2024 se iniciará el **proceso de participación ciudadana** en las comunidades afectadas. La información sobre este proceso se proporcionará a través del sitio web del www.kintoanbarna.com, las redes sociales y otros canales de comunicación locales.

Participa y conoce el proyecto transfronterizo Kintondare.



Interreg
POCTEFA



Cofinanciado por
la UNIÓN EUROPEA
Cofinancé par
l'UNION EUROPÉENNE

KINTONDARE

KINTONDARE Proiektuaren % 65 Europar Batasunak finantzatu du, INTERREG VI-A Espainia-Frantzia-Andorra programaren esparruan (POCTEFA 2021-2027). POCTEFAren helburua Espainia-Frantzia-Andorra mugaren inguruaren integrazio ekonomikoa eta soziala sendotzea da.

Le projet KINTONDARE a été cofinancé à hauteur de 65 % par l'Union européenne dans le cadre du programme interreg VI-A Espagne-France-Andorre (POCTEFA 2021-2027). L'objectif du POCTEFA est de renforcer l'intégration économique et sociale de l'espace frontalier Espagne-France-Andorre.

El proyecto KINTONDARE ha sido cofinanciado al 65% por la Unión Europea a través del programa Interreg VI-A España-Francia-Andorra (POCTEFA 2021-2027). El objetivo del POCTEFA es reforzar la integración económica y social de la zona fronteriza España-Francia-Andorra.



KINTONDARE

KINTONDARE, europar proiektu bat

KINTONDARE Europar Batasunak finantzaturako proiektua da, eta KINTOAN BARNAN izenez ezagutzen den mugaz gaindiko lurraldea sendotzea du helburu nagusi.

Gure proiektuak hiru ekintza espezifiko ditu ardatz:

- **Kintoan barna mugaz gaindiko lurraldeko ondare komuna kudeatzeko estrategia.**
- **Turismo arduratsua.**
- **Lankidetzaren kultura: lurralde bakarra, ekintza, egikaritze eta partaidetza unitate bakarra.**

KINTOAN BARNAN lurraldeak **ondare historiko** esanguratsua du mugaren bi aldeetan. Industria- eta meatze-ondareak arkeologia-aztarnategiz, meategiz eta fabrika zaharrez zipriztindutako kultura-paisaia osatu

du. Lurralde hau oso aberatsa da, ez bakarrik paisaiari dagokionez, baita bertako flora eta fauna dagokionez ere.

Ondare naturalaren eta historikoaren arteko uztarketa da KINTONDAREren sustatzaileen indarguneetako bat, eta bertan oinarritzen dute lurralde hori turismo jasangarriaren helmuga gisa. **Ondare immaterialak** ezaugarritzen du lurraldea, eta nortasuna ematen dio: euskara hizkuntza komun gisa eta folklore partekatua dira haren adierazpenik nabarmenetako bi.

Yelmo eta Kintoan barna mugaz gaindiko aurreko proiektuen esperientzien ondoren, KINTONDAREK baterako estrategia bat ezarriko du ondare komun hori kudeatzen laguntzeko. Bazkide guztiek lan egingo dute Kintoan Barna turismo jasangarriaren eskaintzan integratuko diren komunikazio tresnak, material

pedagogikoak eta bestelako tresnak martxan jartzeko.

KINTORANDE EFA121/01 proiektua 7 bazkidek eta 2 erakunde partaideek elkarrekin garatuko dute 2024ko urtarrilaren 1etik 2026ko abenduaren 31ra.

Pirinio-Atlantikoetako Departamenduko bazkideak : Bankako herria, Urepeleko herria, Baigorriko herria, Baigorri ibarreko mendi sindikata (CSVB). Euskal Herriko Turismo Bulegoa proiektuaren partaide da.

Nafarroa (ES31): Eugiko kontzejua, Esteribarko udala, Zubiriko kontzejua eta BurdinLeku elkarte (elkartua).

KINTONDARE proiektuak 3.446.315 euroko aurrekontu orokorra du, eta horietatik 2.240.105 € (% 65) Eskualde Garapeneko Europako Funtsetik - EGEF - datoz, Interreg POCTEFA 2021-2027 funtsaren bidez.

KINTONDARE, un projet européen

KINTONDARE est un projet financé par l'Union Européenne dont l'objectif principal est de consolider le territoire transfrontalier connu sous le nom de KINTOAN BARNAN.

Notre projet se concentre sur trois actions spécifiques :

- **Stratégie de gestion du patrimoine commun du territoire transfrontalier de kintoan barna.**
- **Tourisme responsable.**
- **Une culture de la coopération : un seul territoire, une seule unité d'action, de mise en œuvre et de participation.**

Le territoire de KINTOAN BARNAN possède un **patrimoine historique** important de part et d'autre de la frontière. L'héritage industriel et minier a façonné un paysage culturel parsemé de sites archéologiques,

de mines et d'anciennes usines. Ce territoire est très riche en **patrimoine naturel** en terme de paysage mais également pour la faune et la flore qui le compose. La combinaison de ces deux patrimoines est l'un des points forts sur lesquels les promoteurs de KINTONDARE fondent la position de ce territoire en tant que destination pour le tourisme durable. Le **patrimoine immatériel** caractérise le territoire et lui confère une identité : le basque comme langue commune et le folklore partagé sont deux de ses expressions les plus remarquables.

Suite aux expériences des précédents projets transfrontaliers Yelmo et Kintoan barna, KINTONDARE établira une stratégie commune pour aider à la gestion de ce patrimoine commun. Tous les partenaires travailleront ensemble pour mettre en place des outils de communication, du matériel

pédagogique et d'autres outils qui seront intégrés dans l'offre de tourisme durable de Kintoan Barna.

KINTONDARE EFA121/01 est développé entre le 1er janvier 2024 et le 31 décembre 2026, par 7 partenaires et 2 associés des deux côtés.

Département Pyrénées-Atlantiques (FR64) : Commune de Banca (JdF), Commune d'Urepele, Commune de Saint-Étienne-de-Baïgorry, Commission Syndicale de la Vallée de Baïgorry - CSVB - et Office de Tourisme du Pays Basque (associés).

Navarre (ES31) : Mairie d'Eugi, Mairie d'Esteribar, Mairie de Zubiri et Association BurdinLeku (partenaire).

Le projet KINTONDARE dispose d'un budget global de 3 446 315 €, dont 2 240 105 € (65%) proviennent du Fonds européen de développement régional - FEDER - à travers Interreg POCTEFA 2021-2027.

Interreg
POCTEFA



Cofinanciado por
la UNIÓN EUROPEA
Cofinancé par
l'UNION EUROPÉENNE

KINTONDARE

KINTONDARE, un proyecto europeo

KINTONDARE es un proyecto financiado por la Unión Europea que tiene como principal objetivo consolidar el territorio transfronterizo conocido como KINTOAN BARNA.

Nuestro proyecto se centra en tres acciones específicas:

- **Estrategia de gestión del patrimonio común del territorio transfronterizo kintoan barna.**
- **Turismo responsable.**
- **Cultura de cooperación: un único territorio, una sola unidad de acción, de ejecución y participación.**

El territorio KINTOAN BARNA posee un significativo patrimonio histórico en ambos lados de la muga. El **patrimonio industrial y minero** ha conformado un paisaje cultural salpicado de yacimientos arqueológicos, minas y antiguas fábricas. Este territorio es muy rico en **patrimonio natural** por lo paisajístico pero también por la fauna y flora que lo conforman. La combinación de estos dos patrimonios es uno de los puntos fuertes en los que los promotores de KINTONDARE basan la posición de este territorio como destino de turismo sostenible. El **patrimonio inmaterial** caracteriza al territorio y le proporciona identidad: el euskara como idioma común y el folklore compartido son dos de sus expresiones más destacadas.

Tras las experiencias de los anteriores proyectos transfronterizos Yelmo y Kintoan barna, KINTONDARE establecerá una estrategia conjunta que ayude a gestionar este patrimonio común. Todos los socios trabajarán para poner en marcha herramientas de comunicación, materiales pedagógicos y otras herramientas que se integrarán en la oferta de turismo sostenible de Kintoan Barna.

El proyecto KINTORANDE EFA121/01 será desarrollado conjuntamente por 7 socios y 2 entidades participantes desde el 1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2026.

Département Pyrénées-Atlantiques (FR64): Commune de Banca (JdF), Commune d'Urepel, Commune de Saint-Étienne-de-Baïgorry, Commission Syndicale de la Vallée de Baïgorri - CSVB - y Office de Tourisme du Pays Basque (asociado).

Navarra (ES31): Concejo de Eugi, Ayuntamiento de Esteribar, Concejo de Zubiri y Asociación BurdinLeku (asociado).

El proyecto KINTONDARE cuenta con un presupuesto global de 3.446.315 €, de los cuales 2.240.105 € (65%) proceden del Fondo Europeo de Desarrollo Regional - FEDER - a través de Interreg POCTEFA 2021-2027.



Banka: mea-ondarearen balorizazioa eta herriko toponimiaren bilketa

Urteak dira Banka udalerrria aktiboki inplikatur dagoela **meatzaritzako iragan industrialaren transmisioan eta babesean**. **Olhaberri** meatze eta metalurgia ondarearen interpretazio zentroa eraiki eta **meatze galeria zahar** bat berriro ireki ondoren, herriko proiektu berria **labe garaia zaharberritzea da**.

Monumentu Historiko izendatua eta udalerraren ikurra, eraikuntza hau meatze industria garaiko azken aztarna ikusgarrietako bat da.

Zaharberritzea bi fasetan egingo da. Lehenengoan, eraikina inguratuko da, egitura erortzeko arriskutik babesteko; eta bigarrean, harriz harrizko egitura zaharberrituko da.

Jarduera horri tokiko ondarea babestea helburu duten beste bi proiektu gehituko zaizkio. Alde batetik, herriko toki izen guztien **inventario toponimikoa egingo da**, Bankako biztanleen laguntzarekin.

Azterlan honetan jasotako datuekin, erliebezko maketa bat sortuko da.

Bestalde, **street art fresko bat** egingo da frontoiaren alboko paretan, herriaren eta inguruaren nortasuna irudikatzen.



Banca : valorisation du patrimoine minier et travail sur la toponymie du village

Depuis des années, la commune de Banca s'implique activement dans la **transmission et la préservation de son passé industriel minier**. Après la construction du centre d'interprétation du patrimoine minier et métallurgique **Olhaberri** et la réouverture au public d'une **ancienne galerie minière**, le nouveau projet de la commune est la **restauration de l'ancien haut-fourneau**.

Classé Monument historique et emblème de la commune, ce bâtiment

est l'un des derniers vestiges visibles de l'ère industrielle minière. La restauration se déroulera en deux phases. Dans un premier temps, une opération de ceinturage sera réalisée afin de protéger la structure du risque d'effondrement ; dans un second temps, la structure sera restaurée pierre à pierre.

Deux autres projets visant à sauvegarder le patrimoine local viendront s'ajouter à ce projet. D'une part, un **inventaire toponymique** des

lieux-dits de la commune sera réalisé, auquel seront associés les habitants de Banca. À partir des données recueillies une maquette en relief sera créée.

D'autre part, **une fresque de street art** sera réalisée sur le mur latéral du fronton, en lien avec l'identité du village et l'environnement du lieu.



Banca: promoción del patrimonio minero y trabajo en la toponimia del pueblo

Desde hace años el municipio de Banca está activamente implicado en la **transmisión y preservación de su pasado industrial minero**. Tras la construcción del centro de interpretación del patrimonio minero y metalúrgico **Olhaberri** y la reapertura al público de una **antigua galería minera**, el nuevo proyecto de la localidad es la **restauración del antiguo Alto Horno**.

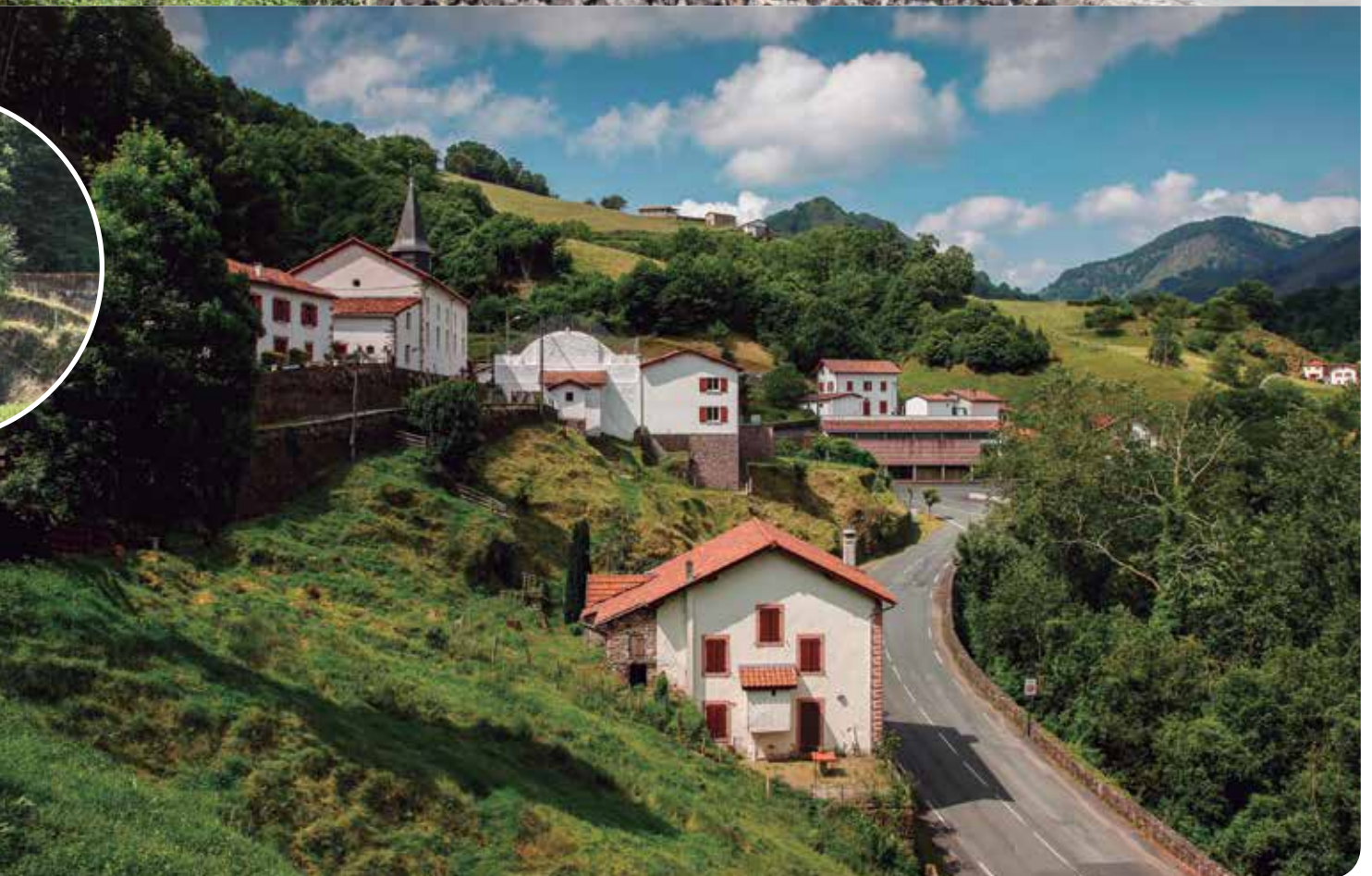
Declarado Monumento Histórico y emblema del municipio, esta

construcción es **uno de los últimos vestigios visibles de la época industrial minera**. La restauración se realizará en dos fases. En la primera, se rodeará el edificio para proteger la estructura del riesgo de derrumbe; y en la segunda, se restaurará la estructura piedra a piedra.

A esta actuación se sumarán dos nuevos proyectos que tienen como objetivo salvaguardar el patrimonio local. Por un lado, se va a realizar un **inventario toponímico** de las

localidades del municipio en el que van a participar todos los habitantes de Banca. Con los datos recogidos en este estudio, se creará una maqueta en relieve.

Por otro lado, **se va a elaborar un fresco de arte callejero** en la pared lateral del frontón, que representará la identidad del pueblo y el entorno del lugar.





Baigorri: Zerga Etxea eta ondare-inbentarioa

Baigorriko herriak bi proiektu jarriko ditu abian. **Lehena, Zerga Etxe zaharra sasoilarien etxebizitza gisa egokitzea da.** Eraikina herriaren barnean da, elizaren ondoan: kokapen ezinhobea lantoki gehienetara joaiteko.

Neguan, aldi baterako etxebizitza behar duen edonorentzat erabiltzen ahalko da: ikastaroak egiten dituzten ikasleentzat, proiektu baten ondorioz lekuz aldatzen duten langileentzat, etab. 2025eko urtarrilean hasiko dira arkitekto lanak.

KINTONDARE proiektuarekin lotutako

bigarren ekimena **Baigorriko ondare-inbentario bat da.** Hiru urtez, herriaren historia egiten duten elementuak bilduko, numerizatuko/argazkiz hartuko edo zerrendatuko dira, hala nola, toponimia, kartelak, hilarriak, izkribu zaharrak, etab. Esperientzia horren helburua izanen da ondasunen babestea, zerrenda zehatza eta ordenatua sortzea eta kontsultak errextea. Ondare Batzorde bat osatu da bilketarako. Herriko Etxearekin harremanetan jarri parte hartu ala informazio bat partekatu nahi baduzue.



Baigorri : Trésor Public et inventaire du patrimoine

La commune de Saint-Étienne-de-Baigorri portera deux projets. Le premier consistera à **réaménager l'ancien Trésor Public** en logements pour saisonniers. Le bâtiment étant situé au coeur du village, la plupart des déplacements aux lieux de travail n'en seront que facilités.

L'hiver, le bâtiment pourra être exploité par des personnes à la recherche de logement temporaire : stagiaires, travailleurs détachés pour un projet, etc. Les travaux d'architecture débuteront en janvier 2025.

La deuxième initiative liée au projet KINTONDARE est un **inventaire du**

patrimoine de Baigorri. Il s'agira de collecter divers éléments qui font l'histoire du village pendant trois ans : toponymie, affiches, pierres tombales, anciens textes, etc. L'expérience devrait permettre de sauvegarder le patrimoine, de constituer un inventaire précis et détaillé et faciliter leur consultation. Une commission du patrimoine a été constituée à cet effet. N'hésitez pas à vous rapprocher de la mairie si vous souhaitez y participer ou si vous avez des informations à faire parvenir.



Baigorri: edificio de la Tesorería e inventario patrimonial

El municipio de Baigorri va a poner en marcha dos proyectos. El primero es el **acondicionamiento del antiguo edificio de la Tesorería** para reconvertirlo en viviendas para trabajadores temporeros. Al estar situado el edificio en el corazón del pueblo, la mayoría de los desplazamientos al lugar de trabajo serán más fáciles.

En invierno, el edificio puede ser utilizado por personas que buscan alojamiento temporal: becarios, trabajadores desplazados para un proyecto, etc. La obra arquitectónica comenzará en enero de 2025.

La segunda iniciativa relacionada con el proyecto KINTONDARE es un **inventario patrimonial de Baigorri.** Durante tres años se recogerá información sobre temas muy variados como toponimia, carteles, lápidas, textos antiguos, etc. La experiencia debería permitir salvaguardar el patrimonio, constituir un inventario preciso y detallado y facilitar su consulta. Para ello se creó una comisión de patrimonio. No dudes en contactar con el ayuntamiento si deseas participar o si tienes información que enviar.



Baigorriko Ibarreko Batzorde Sindikala

Batzorde Sindikalak lehengo Anglesainea hotelaren beheko solairua berrituko du bere egoitza bihurtzeko. Horrela, lokal zabalagoak eta egokituagoak izango ditu Baigorriko Haraneko eta Iparraldeko Kinto herrialdeko 8 udalerrietako lur zatiezinetan nekazaritza eta artzaintzako misioa gauzatzeko, eta Natura 20000 sareko “Montagnes des Aldudes” eta “Vallée de la Nive des Aldudes, Col de Lindux” jarduerak garatzeko.

Antzinako erakundea, CSVBk transhumantzia mantentzen laguntzen du, funtsezko elementua baita paisaia eta biodibertsitatea babesteko, baita Kintoan Barna eremuko ondare kulturala eta immateriala ere.

CSVBren egoitza Baigorriko Ibarreko 220 abeltzainen zerbitzura dagoen tokiko zentro publikoa izaten jarraituko du, eta tokiko biztanleentzako eta turistentzako jarduerak eta entretenimendu-sortzaile bat izango da, eremuaren iraunkortasunari laguntzeko.

Duela urte batzuetatik itxita dagoen eraikin enblematiko bat birgaitzearekin batera, CSVBk eraikitako ondarea eta bailararen hondoko zerbitzu bat zaindu nahi ditu, eta, aldi berean, topaleku bat eta zerbitzu berriak eskaintzen ditu, nekazaritza-erakundeen edo bestelakoen eskura bileretarako edo prestakuntza-ikastaroak eta ekitaldiak antolatuz gela bat jartzen baitu.

Commission Syndicale de la Vallée de Baigorri

La Commission Syndicale va réaménager le rez-de-chaussée de l'ancien hôtel Anglesainea pour en faire son siège. Elle disposera ainsi de locaux plus vastes et plus adaptés pour mener à bien sa **mission agropastorale sur les terrains indivis appartenant aux 8 communes de la Vallée de Baigorri** ainsi que sur le Pays Quint Septentrional, et développer les activités d'animation du réseau Natura 2000 « Montagnes des Aldudes » et « Vallée de la Nive des Aldudes, Col de Lindux ».

Organe ancestral, la CSVB participe au maintien de la transhumance, élément essentiel à la préservation des paysages et de la biodiversité mais aussi du patrimoine culturel et immatériel sur le territoire Kintoan Barna.

Le siège de la CSVB restera un **pôle public de proximité** au service de 220 éleveurs de la Vallée de Baigorri et un générateur d'activité et d'animation pour la population locale et les

touristes en contribuant à la durabilité de ce territoire.

Avec la réhabilitation d'un bâtiment emblématique fermé depuis des années, la CSVB cherche également à conserver le patrimoine bâti et un service en fond de vallée tout en offrant un lieu de réunion et de nouveaux services par la mise à disposition d'une salle à des organismes agricoles ou autre pour des permanences ou l'organisation de formations et d'animations.



Comisión Sindical del Valle de Baigorri

La Comisión Sindical del Valle de Baigorri va a va a reformar la planta baja del antiguo hotel Anglesainea para convertirlo en su sede. De este modo, dispondrá de locales más amplios y adaptados para llevar a cabo su **misión agropastoral en las tierras indivisas pertenecientes a los 8 municipios del Valle del Baigorri y del territorio norte de Kintoan Barna** y desarrollar sus actividades en apoyo de la red Natura 2000 “Montagnes des Aldudes” y “Vallée de la Nive des Aldudes, Col de Lindux”. Organismo ancestral, la CSVB contribuye al mantenimiento de la trashumancia, elemento esencial para preservar el paisaje y la biodiversidad, así como el patrimonio cultural e inmaterial de la zona

de Kintoan Barna. La sede de la CSVB seguirá siendo un **centro público local** al servicio de 220 ganaderos del Valle de Baigorri y un generador de actividad y entretenimiento para la población local y los turistas, contribuyendo a la sostenibilidad de la zona.

Con la rehabilitación de un edificio emblemático cerrado desde hace años, la CSVB pretende además preservar el patrimonio edificado y un servicio en el fondo del valle, al tiempo que ofrece un lugar de encuentro y nuevos servicios al poner a disposición de las organizaciones agrarias o de otro tipo una sala para reuniones u organización de cursos de formación y eventos.





Urepele • Amerikanoineko gaineko parteen ber antolaketa : trukaketa gune bat Euskara eta Bertsolaritzaren inguruan

2020tik geroztik haranaren nortasuna argitan ezartzen duen interpretazio zentro dinamikoak 4 ardatz nagusien inguruan lan egiten eta garatzen segituko du : **pastoralismoa, euskara, bertsolaritza eta Kintoa lurraldea.**

Zentroa urte guzian zehar idekia izanen da orain. Animatezaile batek bertan lan egingen du egitarau kulturala definitzeko, jarduerak koordinatzeko eta publiko desberdinentzat bisita gidatuak plantan ezartzeko : ikasleak (bisita tematikoak), talde (elkarte...), publiko zabalak.

Amerikanoineko gaineko parteak berrituak izanen dira bereziki 2 gai edo ardatz garatzeko asmoarekin : Euskara : Kintoa Barna lurraldea lotzen duen oinarria eta Bertsolarismoa.

Espazio berri honek helburu anitz ditu :

- **Lan tresna interaktiboa** izanen da gai horien inguruan lan egiten duten lurraldeko

aktore desberdinentzat (egoitza sozialen sortzea profesional edo elkarreentzat, bulego eta bilkura gelak).

- Deneri idekia den trukaketa toki bat izanen da, **euskara eta bertsolaritzari buruzko ikastaldi**, tailer eta formakuntzak bertan proposatuak izanen dira.

- **Bertsolaritza eta Euskarari buruzko artxibo eta baliabideie balioa** emanen zaie film eta eztabaiden bidez...

- 2 gaien inguruko **dokumentazio zentro** eta aktualitatea jorratuko duen gunea izanen da eta **Kintoa lurraldeko historiaren artxibategia.**

Amerikanoineak GECT Kintoan Barna mugazgaindiko estruktura juridikoari harrera egingen dio. Estruktura honek Kintoa eremuan, Baigorri eta Ezteribar haranetan kokatzen diren proiektuen arteko lankidetzak lagunduko du.

Urepele : Aménagement des étages d’Amerikanoinea : un lieu d’échange et de travail sur l’Euskara et le Bertsolarisme

La commune d’Urepele va poursuivre le développement du centre d’interprétation d’Amerikanoinea, espace dynamique dédié depuis 2020 à la découverte de l’identité de la vallée à travers ses 4 axes : le **pastoralisme, l’Euskara, le Bertsolarisme** et le **Pays Quint**.

Le centre est désormais ouvert toute l’année. Une animatrice a été engagée pour définir le programme culturel, coordonner les activités et mettre en place des visites guidées pour différents publics : scolaires (visites thématiques), individuels, groupes (associations, clubs)

Les étages supérieurs d’Amerikanoinea seront rénovés afin de valoriser et d’approfondir 2 thématiques en particulier : L’Euskara, socle commun identitaire du territoire Kintoan Barna et le Bertsolarisme.

Le nouvel espace sera :

- Un **outil de travail et d’interaction** entre

les différents acteurs du territoire en lien avec ses deux thématiques (création de siège social pour professionnels et associations, bureaux, salle de réunion).

- Un lieu d’échange et de partage ouvert à toutes et à tous où seront proposés stages, ateliers, formations... **autour de l’Euskara et du Bertsolarisme.**

- Un **espace de valorisation** des ressources et archives en lien avec ces 2 thèmes (projections, expositions, débats) et **également des archives de l’histoire du Pays Quint.**

- Un **centre de documentation** sur l’actualité de ces 2 thématiques.

Amerikanoinea accueillera le siège du GECT Kintoan Barna, structure juridique transfrontalière qui permettra de faciliter la coopération et les projets transfrontaliers situés sur le territoire du Pays Quint et des Vallées de Baigorri et d’Esteribar.





Urepel • Acondicionamiento de Amerikanoinea: un lugar de intercambio y trabajo sobre el euskara y el bertsolarismo

El municipio de Urepel seguirá desarrollando el centro de interpretación **Amerikanoinea**, un espacio dinámico dedicado desde 2020 a descubrir la identidad del valle a través de sus 4 ejes: **el pastoralismo, el euskara, el bertsolarismo** y el territorio **Kintoan Barna**.

El centro está abierto todo el año. Se ha contratado a una técnico para definir el programa cultural, coordinar las actividades y organizar visitas guiadas para diferentes públicos: escolares (visitas temáticas), particulares, grupos (asociaciones, clubes), etc.

Las plantas superiores de Amerikanoinea se renovarán para poner de relieve y explorar dos temas en particular: el euskara, la identidad compartida de la región de Kintoan Barna, y el bertsolarismo.

El nuevo espacio será :

- Una **herramienta de trabajo y de interacción** entre los diferentes

actores de la zona en relación con estos dos temas (creación de una sede para profesionales y asociaciones, despachos, sala de reuniones).

- Un lugar para compartir e intercambiar ideas, abierto a todas las personas, donde se ofrecerán cursos, **talleres y sesiones** de formación sobre el **euskera** y el **bertsolarismo**.

- Un espacio de promoción de **recursos y archivos** relacionados con estos dos temas (proyecciones, exposiciones, debates) y también **archivos sobre la historia de Kintoan Barna**.

- Un **centro de documentación** sobre la actualidad relacionada con estos dos temas.

Amerikanoinea albergará la sede de la AECT Kintoan Barna, una estructura jurídica transfronteriza que facilitará la cooperación y los proyectos transfronterizos en el territorio Kintoan Barna y los valles de Baigorri y Esteribar.

Eugi: kultur ondarearen ikerketa eta balorizazioa eta bisitarientzako harrera zerbitzuak



Eugi herriak lau jarduera egingo ditu KINTONDARE proiektuaren barruan. Lehenengoak **Arma Fabrikari** eragingo dio. Hark bisita gidatuen programa

bat eskainiko du, eta aztarnategi arkeologikoetan egiten ari diren ikerketa-lanekin jarraituko du. Lan horiek behar bezala dokumentatuko dira, lortutako aurkikuntzak jasota uzteko erregistro batean.

Bigarren jardueraren epizentroa

Olondo Erreferentzia Historikoko Zentroa izango da. Bertan, erakusketaren edukia eguneratuko dute elementu berriak gehituta, eta dinamizazio-programa bat diseinatuko dute.

Hirugarren proiektua herrian garatuko da eta **herritarren eta bisitarien arteko elkarbizitza hobetzeko** balioko du. Horretarako, hirigunean eta urtegiaren perimetroan hainbat espazio eta zerbitzu antolatu eta prestatuko dira, herritarren bizikaltatea hobetzeko eta turismo fluxua hartu ahal izateko.

Ikerketak (prospezioak eta azterlan dokumentalak) hasiko dira Erregerena mendian kokatutako meatze-barruti zaharrak aurkitu eta geoerreferentziatzeko.

Proiektuak inplementatzeko, prozesu eta parte-hartze bat gauzatuko da, eztabaidak irekitzeko eta auzotarren proposamenak eta iritzia jasotzeko.



Eugi : recherche et amélioration du patrimoine culturel et des services d'accueil des visiteurs

La ville d'Eugi prévoit de réaliser quatre actions dans le cadre du projet KINTONDARE. La première concerne la **Fabrique d'armes**, qui proposera un programme de visites guidées et poursuivra le travail de recherche in situ sur les sites archéologiques, qui sera dûment documenté afin de conserver une trace des résultats obtenus.

La deuxième action sera centrée sur le **Centre de référence historique d'Olondo**, où le contenu

de l'exposition sera actualisé par l'incorporation de nouveaux éléments et où un programme d'activités sera conçu.

Le troisième projet sera développé dans le village et servira à **améliorer la coexistence entre la population et les visiteurs**.

Pour ce faire, plusieurs espaces et services pour les visiteurs seront mis en place dans le centre ville et sur le périmètre du réservoir afin d'améliorer la qualité de vie des

riverains et de pouvoir accueillir les flux touristiques.

Des recherches (prospection et études documentaires) seront entreprises pour localiser et géoréférencer les anciens sites miniers situés sur le Mont Erregerena dont il existe des références.

Afin de mettre en œuvre les projets, un processus participatif sera mis en place pour ouvrir des débats et recueillir les propositions et les opinions du voisinage.

Eugi: investigación y valorización del patrimonio cultural y servicios de acogida a los visitantes

La localidad de Eugi tiene previsto llevar a cabo cuatro actuaciones dentro del proyecto KINTONDARE. La primera de ellas afectará a la **Real Fábrica de municiones**, que ofrecerá un programa de visitas guiadas y continuará con los trabajos de investigación que se están realizando in situ en los yacimientos arqueológicos y que serán debidamente documentados para disponer de un registro que permita dejar constancia de los hallazgos obtenidos.

La segunda actuación tendrá como

epicentro el **Centro de Referencia Histórica Olondo**, donde se actualizará el contenido expositivo con la incorporación de nuevos elementos y se diseñará un programa de dinamizaciones.

El tercer proyecto se desarrollará en el pueblo y servirá para **mejorar la convivencia entre la población y los visitantes**. Para ello, se ordenarán y habilitarán varios espacios y servicios en el caso urbano y en el perímetro del embalse que permitan mejorar la calidad de vida de los vecinos

y vecinas y poder acoger el flujo turístico.

Se van a iniciar **investigaciones (prospecciones y estudios documentales)** para localizar y georeferenciar antiguos cotos mineros situados en el monte Erregerena de los que se tiene referencias.

Para implementar los proyectos se llevará a cabo un proceso e participación para abrir debates y recoger propuestas y opiniones de la vecindad.





Esteribar eta Zubiri: informazio gunea, gela geologikoa eta ikerketa arkeologikoak Murelun

KINTONDARE proiektuaren barruan, Esteribarko Udalak informazio gune bat eta gela geologiko bat martxan jarriko ditu Apolonia Etxean (Zubiriko ostatu zaharra). Zubiriko Kontzejuaren jabetzakoa, eraikina Esteribar Ibarreko Kultur Etxe bihurtuko da eta kultura eta turismo garapenerako zein mugaz gaindiko ondare geologikoa ezagutzeko interesatutako pertsonentzat erreferentea izatea nahi du.

2024ko udan Apolonia Etxearen behin betiko proiektua jaso ondoren,

2026an amaitzea espero diren obrak lizitatuko dira. Udazken honetan Esteribarren garatuko den prozesu parte-hartzailearen barruan, KINTONDAREk barne hartzen duen gela geologikoaren edukia eta bailararako estrategia turistiko iraunkorra partekatuko dira biztanleekin.

Zubiriko Kontzejuak Mureluko Castron azterketa arkeologikoak egitea aurreikusi du. Aranzadi Ikerketa Elkartearekin lan egiten da, Mureluren inguruko teoriari zorrotasun

historikoa emango dien arkeologia-kanpaina bat egiteko. Kintondare proiektuaren helburua aztarnategia irisgarriago egitea eta Zubiri herriarekin lotzen duen bidea hobetzea da.



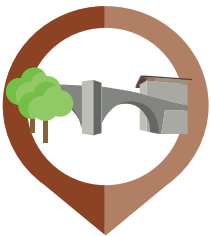
Esteribar et Zubiri : point d'information, classe géologique et études archéologiques à Murelu

Dans le cadre du projet KINTONDARE, la mairie d'Esteribar prévoit d'installer un **point d'information** et une **salle de classe géologique** dans la Casa Apolonia, l'ancienne auberge située à Zubiri, qui deviendra le centre culturel de la vallée d'Esteribar. Le bâtiment, propriété de la mairie de Zubiri, sera transformé en Centre culturel d'Esteribar et se veut un point de référence tant pour le développement culturel et touristique que pour les personnes intéressées

par la connaissance du patrimoine géologique transfrontalier.

Après avoir reçu le projet final de Casa Apolonia au cours de l'été 2024, les travaux feront l'objet d'un appel d'offres et devraient être achevés en 2026. Dans le cadre du processus participatif qui aura lieu cet automne à Esteribar, le contenu de la classe géologique qui comprend KINTONDARE et la stratégie de tourisme durable pour la vallée seront partagés avec la population.

La mairie de Zubiri prévoit de réaliser des **études archéologiques dans le Castro de Murelu**. Elle collabore avec la Sociedad de Estudios Aranzadi pour mener à bien une campagne archéologique dans la zone qui donnera une rigueur historique aux différentes théories avancées sur Murelu. L'action incluse dans le projet Kintondare vise à rendre le site plus accessible et à améliorer le sentier qui le relie à la ville de Zubiri.



Esteribar y Zubiri: punto de información, aula geológica y estudios arqueológicos en Murelu

Dentro del proyecto KINTONDARE, el Ayuntamiento de Esteribar tiene previsto poner en marcha un **punto de información** y habilitar un **aula geológica** en Casa Apolonia, la antigua posada situada en Zubiri y que va a convertirse en la Casa de Cultura del Valle de Esteribar. El edificio, que es propiedad del Concejo de Zubiri, se transformará en Casa de Cultura de Esteribar y buscará ser un referente tanto para el desarrollo cultural y turístico como para las personas interesadas en conocer el patrimonio

geológico transfronterizo. Tras la recepción en verano de 2024 del proyecto definitivo de Casa Apolonia, se licitarán las obras que se espera finalicen en 2026.

Dentro del proceso participativo que se desarrollará este otoño en Esteribar, se compartirá con la población tanto el contenido del aula geológica que incluye KINTONDARE como la estrategia turística sostenible para el valle.

El Concejo de Zubiri tiene previsto realizar los **estudios arqueológicos en**

el Castro de Murelu. Se trabaja con la Sociedad de Estudios Aranzadi para realizar una campaña arqueológica en la zona que acaben dando un rigor histórico a las distintas teorías que se barajan en torno a Murelu. La actuación que incluye el proyecto Kintondare busca hacer más accesible el yacimiento y mejorar el sendero que lo une con la localidad de Zubiri.





Proiektuari buruz gehiago jakin nahi baduzu, zatoz eta parte hartu topaketetan

Kintoan Barna lurraldeko herritar eta talde guztiak gonbidatuta zaudete 2024ko irailean eta urrian egingo ditugun bileretan parte hartzera. Kintondare proiektuari buruzko informazioa eman nahi dugu, proposamenak bildu eta aztertu, turismo iraunkorreko estrategia bat ezarri, mugaz gaindiko ekimenak sustatu eta lantzen ari garen etorkizuneko AECTa (Lurralde Lankidetzarako Europako Taldea) ezagutarazi. Parte hartu zure herrian egingo diren bi bileretan. Zure zain gaude.

Si vous souhaitez mieux connaître le projet venez participer aux réunions publiques

Toute la population et toutes les collectivités du territoire de Kintoan Barna sont invités à participer aux réunions que nous organiserons en septembre et octobre 2024. Nous voulons vous informer sur le projet Kintondare, recueillir vos propositions et les analyser pour établir ensemble une stratégie de tourisme durable, promouvoir des initiatives transfrontalières et faire connaître le futur GECT (groupement Européen de coopération territoriale) sur lequel nous travaillons. Participez aux deux réunions qui se tiendront dans votre ville. Nous nous réjouissons de vous rencontrer.

Si quieres saber más sobre el proyecto, ven y participa en los encuentros

Toda la población y colectivos del territorio Kintoan Barna estáis invitados a participar en las reuniones que celebraremos en septiembre y octubre de 2024. Queremos informaros sobre el proyecto Kintondare, recoger vuestras propuestas y analizarlas para establecer juntos una estrategia turística sostenible y dar a conocer la futura AECT (Agrupación Europea de Cooperación Territorial) en la que estamos trabajando. Participa en las dos reuniones que se celebrarán en tu localidad. Te esperamos.

Zubiri [Betargi]

Irailak 20, ostirala. 20:00.
Urriak 24, osteguna. 20:00.

Urepele [Amerikanoinea]

Irailak 23, astelehena. 20:00.
Urriak 28, astelehena. 20:00.

Banka [Udala]

Irailak 24, asteartea. 20:00.
Urriak 29, asteartea. 20:00.

Baigorri [Udala]

Irailak 25, asteazkena. 20:00.
Urriak 30, asteazkena. 20:00.

Eugi [Centro cívico]

Irailak 27, ostirala. 20:00.
Urriak 25, ostirala. 20:00.

Zubiri [Betargi]

20 septembre, vendredi. 20:00.
24 octobre, jeudi. 20:00.

Urepel [Amerikanoinea]

23 septembre, lundi. 20:00.
28 octobre, lundi. 20:00.

Banca [Mairie]

24 septembre, mardi. 20:00.
29 octobre, mardi. 20:00.

Baigorri [Mairie]

25 septembre, mercredi. 20:00.
30 octobre, mercredi. 20:00.

Eugi [Centre civique]

27 septembre, vendredi. 20:00.
25 octobre, vendredi. 20:00.

Zubiri [Betargi]

20 septembre, viernes. 20:00.
24 octobre, jueves. 20:00.

Urepel [Amerikanoinea]

23 septiembre, lunes. 20:00.
28 octubre, lunes. 20:00.

Banka [Ayuntamiento]

24 septiembre, martes. 20:00.
29 de octubre, martes. 20:00.

Baigorri [Ayuntamiento]

25 septiembre, miérc. 20:00.
30 octubre, miérc. 20:00.

Eugi [Gizarte etxea]

27 septiembre, viernes. 20:00.
25 octubre, viernes. 20:00.

Interreg
POCTEFA



Cofinanciado por
la UNIÓN EUROPEA
Cofinancé par
l'UNION EUROPÉENNE

KINTONDARE

Projet financé par le FEDER - Fonds Européen de Développement Régional
Proyecto financiado por FEDER - Fondo Europeo de Desarrollo Regional
EGEF - Eskualdeen Garapenerako Europar Funtsak diruz lagundutako proiektua

